

3. Goel S. What motivates medical students to select medical studies: a systematic literature review / S. Goel, F. Angeli, N. Dhirar [et al.]// BMC. Med. Educ. – 2018 . – Vol.18, № 1. – P. 16.
4. Lambrou P. Motivation and job satisfaction among medical and nursing staff in a Cyprus public general hospital / P. Lambrou, N. Kontodimopoulos, D. Niakas// Hum. Resour. Health. – 2010. – Vol. 8, № 1. – P. 10.1186/1478-4491-8-26.
5. Kusrkar R.A. Motivation as an independent and a dependent variable in medical education: a review of the literature // R.A. Kusrkar, T.J. Ten Cate, M. van Asperen [et al.] // Med. Teach. – 2011. – Vol. 33, № 5. – P. E242–E262.

Сведения об авторах

С.М. Прохорова* – студент

В.П. Лаврентьева – студент

О.В. Прохорова – кандидат медицинских наук, доцент

Information about the authors

S.M. Prokhorova* – student

V.P. Lavrentieva – student

O.V. Prokhorova – Candidate of Science (Medicine), Associate Professor

*** Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):**

sofiya.prokhorowa@yandex.ru

УДК 811.124

ЭТИМОЛОГИЯ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НЕОНАТОЛОГИИ

Анастасия Андреевна Райская, Сергей Васильевич Лыжин

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения РФ

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. В статье рассматривается этимология некоторых английских терминов в неонатологии. **Цель исследования** – классифицировать термины по лексико-тематическим группам, произвести их этимологический анализ. **Материал и методы.** Материал исследования – английская терминология греко-латинского происхождения в неонатологии. Методы – морфемный, семантический и этимологический анализ. **Результаты.** Термины поделены на 4 группы. В каждой лексико-тематической группе был проведен этимологический анализ терминов. **Выводы.** Классификация материала по лексико-тематическим группам обнаружила бóльшую наполненность раздела, связанного с нарушениями сердечнососудистой системы. Этимологический анализ выявил большое количество корней, связанных с дыхательной системой. Патологии этих двух систем представляются наиболее релевантными для специалиста-неонатолога.

Ключевые слова: латинский язык, английский язык, этимология, неонатология.

ETYMOLOGY OF ENGLISH TERMS OF GREEK-LATIN ORIGIN IN NEONATOLOGY

Anastasia A. Raiskaia, Sergei V. Lyzhin

Department of Foreign Languages and Intercultural Communication

Ural state medical university

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. The article discusses the etymology of English terms in neonatology. **The purpose of study** - to classify terms by thematic groups, to make their etymological analysis. **Material and methods.** Research materials are English terms of Greek-Latin origin in neonatology. Methods of morphemic, semantic and etymological analysis are used. **Results.** All words were divided into 4 groups. An etymological analysis of terms was carried out in each thematic group. **Conclusions.** The classification of the material by thematic groups revealed a large number of roots, connected with disorders of the cardiovascular system. Etymological analysis revealed a large number of roots connected with the respiratory system. The pathologies of these two systems are the most relevant for a neonatologist.

Keywords: Latin language, English language, etymology, neonatology.

ВВЕДЕНИЕ

Неонатология – раздел педиатрии, наука о выхаживании новорожденных. Суть неонатологии – изыскание оптимальных методов диагностики и лечения болезней у детей первых четырех недель жизни, реабилитация больных новорожденных, создание в неонатальном периоде условий, необходимых для формирования состояния здоровья во всей последующей жизни человека.

Специалисту необходимо знать международные определения и использовать их в повседневной практике. Неонатология же как самостоятельный раздел медицины возникла лишь в XX в., когда все возрастала роль английского языка не только как языка международного общения, но и языка мировой науки. В связи с этим ряд базовых для неонатологии терминов не представлен в традиционной латинской терминологии. Более того, в научной литературе отсутствуют словники международной латинской терминологии, употребляемой в неонатологии. Как следствие, видится целесообразным в настоящем исследовании обратиться именно к английской терминологии, употребляемой в неонатологии.

Актуальность работы обусловлена тем, что данная группа терминов не была прежде рассмотрена в русскоязычной литературе с точки зрения этимологии. Отсутствие в научном обороте глоссариев латинских неонатологических терминов обнаруживает также значимость составления лексико-тематических словников для практического пользования в обучении и практической деятельности врача. Более того, автор настоящего исследования планирует связать профессиональную жизнь с неонатологией, а владение международной терминологией – одна из важнейших компетенций будущего специалиста.

Цель исследования – классифицировать английские клинические термины, употребляемые в неонатологии по лексико-тематическим группам, привести этимологию терминов, имеющих греческое или латинское происхождение.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

В ходе работы использовались методы морфемного, семантического и этимологического анализа. Исследование опиралось на базовые неонатологические термины, представленные в монографии «Emerging Topics and Controversies in Neonatology» под ред. Э.М. Бойл и Дж. Кьюзака [1] и описанные в онлайн-словниках [2]. Для анализа было отобрано 18 единиц. Их этимологический анализ был проведен с опорой на латинско-русский словарь И.Х. Дворецкого [3], словарь клинических терминов Б.П. Александровского и В.Г. Соколовского [4], а также на электронные ресурсы «Longman Dictionary of Contemporary English» [5] и «Online Etymology Dictionary» [6]. Русские аналоги англоязычных терминов были установлены по учебному пособию «Неонатология» Н.П. Шабалова [7].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Классификация материала по лексико-тематическим группам была произведена с опорой на классификации по неонатологии. Материал разделён на четыре группы: 1. Патологии воздухоносных путей. 2. Болезни системы крови. 3. Показатели крови, входящие в развёрнутый биохимический анализ 4. Приборы и оборудования. Кроме того, было решено не исключать из исследования ряд единиц, не образующих лексико-тематических групп в рамках отобранного материала.

1. Патологии воздухоносных путей

- англ. апнеа, рус. апноэ – пауза в дыхании на короткий период времени. Часто встречается у недоношенных детей. Арпёе (от греч. *a-* ‘отрицание’, *ρνοέ* ‘дыхание’, букв. «отсутствие дыхания»).

- англ. meconium aspiration, рус. синдром аспирации мекония – состояние при котором ребёнок вдыхает меконий, находящийся в амниотической жидкости (от лат. *aspiratio* ‘вдыхание’, греч. *mekonion*, от *mekon* ‘мак, маковый сок’, букв. «проникновение в дыхательные пути мекония (первородного кала)»).

2. Болезни системы крови

- англ. anemia рус. анемия – уменьшенное количество красных кровяных клеток (от греч. *ánpurposeos* ‘бескровный’ *an* ‘отрицание’ *hpurposea* (haema) ‘кровь’, букв. «малокровие»).

- англ. hypoglycemia рус. гипогликемия – уровень сахара в крови ниже нормы (от греч. *hypó* ‘под, ниже’, *glykys* ‘сладкий’, *hpurposea* (haema) ‘кровь’, букв. «уменьшение количества сахара в крови»).

- англ. patent ductus arteriosus (PDA) рус. открытый артериальный проток – кровеносный сосуд, позволяющий крови миновать лёгкие. Он должен закрыться вскоре после рождения (*patens, entis* ‘открытый’, *ductus* – ‘проток’,

arteriosus ‘артериальный’ от греч. *arteria*, от *aer* - ‘воздух’ и *terein* - ‘сохранять’, букв. «открытый артериальный проток»).

- англ. sepsis рус. сепсис – инфекция в крови или другой ткани тела. (от греч. *sepsis* ‘гниение, гнилокровие’ – букв. «заражение крови»).

3. Показатели крови, входящие в развёрнутый биохимический анализ

- англ. bilirubin рус. билирубин – пигмент, образующиеся после распада эритроцитов. При избытке билирубина, это проявляется в виде желтой кожи, известной как желтуха (от позднелат. *bilirubinum* ‘билирубин, желчный пигмент’ лат. *bilis* ‘желчь’, *ruber* ‘красный’, букв. «желчный пигмент»).

- англ. carbon dioxide (CO₂) рус. углекислый газ – газ, выделяемый лёгкими (от лат. *carbo* ‘уголь’, греч. *δίς* ‘дважды’, из франц. *oxide* от лат. *Ox(ygenium)* ‘кислород’ + (*Ac*)*idum* ‘кислота’).

- англ. glucose рус. глюкоза – *glucosum* (от греч. *glykys* ‘сладкий’, букв. «виноградный сахар»).

4. Приборы и оборудование

- англ. catheter рус. катетер – инструмент для введения в естественные ходы и полости тела (от греч. *cathiemi* ‘опускаю, спускаю’, букв. «зонд, выпускатель»).

- англ. endotracheal tube рус. эндотрахеальная трубка – трубка, вставляемая в рот к трахее, используемая для того, чтобы сохранять дыхательные пути открытыми (от греч. *ἐνδον* ‘внутри, внутрь’ греч. *trachēia* ‘дыхательное горло’ от *trachys* ‘шероховатый, неровный’).

- англ. pulse oximeter рус. пульсоксиметр – датчик, который наматывается вокруг руки или ноги, подключенный к прибору, измеряющий количество кислорода, переносимого в крови – из *pulsus* ‘удар, толчок’ *μετρέω* ‘измеряю’).

- англ. umbilical catheter рус. пупочный катетер – catheter (греч. *cathetér* ‘зонд, выпускатель’ лат. *umbilicus* ‘пупок’).

- англ. ventilator, respirator рус. вентилятор – механизм, используемый для подачи воздуха и кислорода в лёгкие с давлением с целью помочь младенцу дышать. Английские термины связаны соответственно с *ventilatio* ‘проветривание’ (от лат. глаг. *véntilo* ‘вею, развеваю, провеваю’, супин *ventilatum*) и *respiratorius* дыхательный (от лат. *respiro* ‘дышу’).

5. Единицы, не объединяемые в подгруппы в рамках отобранного материала

- англ. gestational age рус. гестационный возраст – период времени в неделях от зачатия до родов (от лат. *gestatio, -onis* ‘ношение, беременность’).

- англ. hyperalimentation рус. полное парентеральное питание – Питание ребенка раствором глюкозы, жира и белка по венам. – (от греч. *hyper* ‘над, сверх, по ту сторону’, *alere* ‘кормить’).

- англ. edema рус. отёк – чрезмерное количество жидкости в ткани организма, вызывающее отёк (от греч. *oidema* ‘опухоль’ *oidáo* ‘вздуваюсь, пухну’).

- англ. bradycardia, рус. брадикардия – замедление сердцебиения до более низкого уровня, чем обычно (от греч. *bradys* ‘медленный’, *-cardia* ‘сердце’, букв. «замедление сердечной деятельности»).

ОБСУЖДЕНИЕ

Комплексное рассмотрение клинической терминологии было предпринято Б.П. Александровским и В.Г. Соколовским в Словаре клинических терминов с переводным и толковым значением [4]. Для латинских терминов в этом словаре приводится разбор на значимые терминологические элементы, что позволяет пользоваться им как источником по этимологии клинических терминов.

Исследование, схожее с нашим методологически, уже проводилось в Уральском государственном медицинском университете. М.А. Токаревой и А.В. Тихомировой было рассмотрено 42 гинекологических термина, разбитые на четыре группы в зависимости от того, к какому этапу родового процесса они относятся. При этом исследование охватывало не только клинические, но также анатомические и фармацевтические термины. Работа выявила преобладание клинических терминов во всех группах слов. С учетом этого в настоящем исследовании было решено сосредоточиться на клинических терминах, употребляемых в неонатологии, которые также превосходят по общему количеству анатомические и фармацевтические.

ВЫВОДЫ

Всего было проанализировано 18 терминов. Классификация по лексико-тематическим группам продемонстрировала, что наиболее наполненными оказались группы «Болезни системы крови» (4 термина) и «Приборы и оборудование» (5 терминов). Наполненность последней связана с научно-техническим прогрессом, в том числе в области медицинской техники. Кроме того, этимологический анализ материала выявил 5 корней, так или иначе связанных с дыханием (*pnoé* ‘дыхание’, *spir-* ‘дышать’, *oxy-* ‘кислый’, *ventil-* ‘веять, но также раздувать’, *trache-* ‘трахея’). Преобладание терминов, связанных с патологиями сердечно-сосудистой и дыхательной систем обусловлено тем, что именно новорожденные с нарушениями со стороны этих систем и являются основными пациентами врачей-неонатологов.

Перспективы исследования видятся нам во фронтальном просмотре англоязычной литературы по неонатологии и проверке сделанных выводов на более обширном материале. Кроме того, видится возможным и привлечение терминологической базы других языков для сравнительного анализа.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Emerging Topics and Controversies in Neonatology / E.M. Boyle, J. Cusack. – Cham : 2020. – 597 p.
2. Glossary of Neonatal Terms [электронный ресурс] // URL: <https://www.memorialcare.org/services/neonatal-intensive-care/glossary-neonatal-terms> (дата обращения: 10.03.2023).
3. Латинско-русский словарь / [сост. И. Х. Дворецкий]. – М.: Дрофа, 2009. – 1096 с.

4. Словарь клинических терминов (с переводным и толковым значением) / [сост. Б.П. Александровский, В.Г. Соколовский]. – Киев : Здоровье, 1969. – 248 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс] // URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.03.2023).
6. Online Etymology Dictionary [электронный ресурс] // URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 10.03.2023).
7. Шабалов Н.П. Неонатология : Учебное пособие : в 2 томах. Т. 1 / Н.П. Шабалов. – Москва : МЕДпресс-информ, 2004. – 608 с.

Сведения об авторах

А.А. Райская* – студент

С.В. Лыжин – ассистент кафедры

Information about the authors

A.A. Raiskaia* – student

S.V. Lyzhin – Department assistant

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

rayana08.10@mail.ru

УДК 81.373.7

АНАТОМИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Александр Викторович Ракк, Ольга Николаевна Анциферова

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения РФ

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. В статье речь идет о латинских анатомических наименованиях метафорического характера. Обращается внимание на возможность сохранения в данных названиях образного компонента, смещенного на периферию лексического значения. Актуальность исследования обусловлена интересом современного языкознания к проблемам номинации. **Цель исследования** – выявить метафорические номинации в анатомической номенклатуре; установить основание для метафорического переноса. **Материал и методы.** Материалом исследования являются языковые факты «Атласа анатомии человека» М. Р. Сапина и «Terminologia Anatomica» (1998). Используется прием фронтального просмотра, а также аналитический и описательный методы. **Результаты.** Выявлено 230 анатомических наименований метафорического характера. Приведены примеры метафорических номинаций, основанных на сходстве с животными, с растениями, с геометрическими фигурами, с оружием, с предметами быта и др. Уточняется, на основании какого признака осуществляется метафорический перенос. Попутно перечисляются русские анатомические наименования, являющиеся аналогом латинских. **Выводы.** Наиболее многочисленную группу составляют метафорические названия,